Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2025- 2027*
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026/2027

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Rynek tłumaczeń w Polsce i Europie
Kod przedmiotu*	RT
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 4
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	język niemiecki / język polski
Koordynator	dr hab. Marta Smykała, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Marta Smykała, prof. UR

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
4	30								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
Zaliczenie z oceną – sem. 4

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty kształcenia dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka angielskiego i niemieckiego na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Pogłębiona znajomość rynku tłumaczeń w Polsce i na świecie (gł. w Europie): monitorowanie i uwzględnianie nowych potrzeb społecznych i wymagań branży tłumaczeniowej, trendów rynkowych i zmieniającego się profilu zawodowego ze szczególnymi uwzględnieniem roli AI w tłumaczeniach. Ergonomia pracy.
C2	Oferowanie i świadczenie profesjonalnych usług tłumaczeniowych: umiejętność pozyskiwania nowych klientów, pielęgnowanie kontaktów ze stałymi klientami (strategie marketingowe z wykorzystaniem odpowiednich technik komunikacji pisemnej i ustnej; odpowiedzialne korzystanie z mediów społecznościowych do celów zawodowych). Pogłębiona świadomość własnych zadań (działanie translatoryczne) obejmująca wyjaśnianie wymagań, celów i zadań klienta, odbiorców usług językowych i innych interesariuszy. Współdziałanie z klientem na wszystkich etapach świadczenia usługi (negocjowanie terminów, stawek/fakturowania, warunków pracy, dostępu do informacji, umów, kontraktów). Umiejętność sporządzania specyfikacji usług językowych, specyfikacji przetargowych, oferowanie informacji zwrotnych itp.
C3	Znajomość zasad etycznych (takich jak poufność, uczciwa konkurencja, bezstronność określonych w kodeksach etycznych i przewodnikach dobrych praktyk) i świadomość konieczności ich stosowania w pracy. Znajomość stowarzyszeń zawodowych, branżowych wydarzeń i grup zawodowych w mediach społecznościowych.
C4	Organizacja pracy z wykorzystaniem odpowiednich technologii komunikacyjnych, planowanie pracy, zarządzanie stresem i krytycznymi sytuacjami zawodowymi.
C5	Stała samoocena, aktualizacja i rozwój kompetencji i umiejętności poprzez strategie osobiste i uczenie się. Pogłębiona świadomość znaczenia uczenia się przez całe życie.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	Student/ka posiada pogłębioną znajomość rynku tłumaczeń w Polsce i na świecie (gł. w Europie), zdaje sobie sprawę z konieczności monitorowania trendów w branży, zmieniających się oczekiwań i konieczności	K_W05, K_W10

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	adaptacji do nowych potrzeb i zmieniającego się środowiska pracy (AI).	
EK_02	Student/ka zna i stosuje odpowiednie strategie marketingowe do oferowania i świadczenia profesjonalnych usług tłumaczeniowych, zwłaszcza do pracy z klientem indywidualnym, instytucjonalnym, BT. Ma pogłębioną świadomość własnych zadań, do których oprócz samego tłumaczenia należy również doradztwo na rzecz odbiorców usług językowych i innych interesariuszy i współdziałanie z nimi na wszystkich etapach współpracy. Student potrafi negocjować terminy, stawki, sposoby płatności, warunki pracy, dostęp do informacji. Student/ka zna zasady fakturowania, konstruowania umów o świadczenie usług, sporządzania specyfikacji usług językowych, specyfikacji przetargowych itp.	K_W10 K_K07
EK_03	Student/ka rozumie i stosuje standardy dotyczące jakości świadczonych usług językowych: procedury zarządzania jakością, i zapewniania wcześniej określonych standardów jakości oraz zarządzania informacjami zwrotnymi i reklamacjami klientów. Student/ka ma pogłębioną wiedzę na temat zasad etycznych obowiązujących w zawodzie tłumacza. Ponadto student zna stowarzyszenia zawodowe tłumaczy.	K_W04, K_W09 K_K06
EK_04	Student/ka potrafi zarządzać swoją pracą. Potrafi pracować pod presją czasu i radzić sobie w sytuacjach stresowych.	K_U10 K_K05
EK_05	Student/ka zna sposoby samooceny i zdaje sobie sprawę z konieczności ciągłej aktualizacji stanu wiedzy, umiejętności językowych i kompetencji międzykulturowych. Studen/kat ma pogłębioną świadomość konieczności uczenia się przez całe życie.	K_U11 K_K02

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Zapoznanie z planem zajęć, określenie zakresów pracy.
Rynek tłumaczeń w Polsce i w Europie – historia, stan obecny, trendy. Rynek pracy dla tłumaczy.
Stowarzyszenia tłumaczy w Polsce, Europie i na świecie.
Tłumacz w Unii Europejskiej.
Tłumacz przysięgły.
Kodeks etyczny w zawodzie tłumacza. Odpowiedzialność zawodowa tłumacza.
Jakość tłumaczenia. Przepisy prawne, normy obowiązujące w branży tłumaczeniowej. Norma w przekładzie.
Działanie translatorskie i teoria skoposu w praktyce (Relacje zleceniodawca – tłumacz – klient)
Strategie marketingowe w działalności tłumaczeniowej. Autopromocja i samoocena. Profesjonalne świadczenie usług.

Stres i sposoby radzenia sobie ze stresem.

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

3.4 Metody dydaktyczne

1. Wykład problemowy z prezentacją multimedialną i dyskusją, materiały filmowe o pracy tłumaczy.
2. Spotkania z przedstawicielami rynku pracy, BT, a także tłumaczami i przedstawicielami organizacji zrzeszających tłumaczy (STP, PSTK i/lub TEPiS).
3. Wykorzystanie platform e-learningowych (w tym MS Teams) do uzupełnienia i prowadzenia zajęć w zakresie prezentowania treści i wymiany materiałów.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 DO EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	W

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie obecności oraz uzyskania oceny pozytywnej z testu zaliczeniowego:

1.Uzyskanie z testu zaliczeniowego minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen.
2. Dozwolona 1 nieobecność nieusprawiedliwiona w semestrze.

Skala ocen:
100%-93% bdb
92%-85% +db
84%-77% db
76%-69% +dst
68%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30

Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, na platformie e-learningowej)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, praca na platformie e-learningowej, itp.)	30
SUMA GODZIN	62
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: materiały ze stron internetowych:
https://tepis.org.pl/
https://pstk.org.pl/
https://www.stp.org.pl/
https://en.fit-ift.org/
HTTPS://COMMISSION.EUROPA.EU/EDUCATION/SKILLS-AND-QUALIFICATIONS/DEVELOP-YOUR-LANGUAGE-SKILLS/EUROPEAN-MASTERS-TRANSLATION-EMT_EN
https://www.researchandmarkets.com/
https://ceo.com.pl/
http://www.kubart.pl

Literatura uzupełniająca:

Liber-Kwiecińska, Katarzyna (red.) (2021): Tłumacz oczami społeczeństwa. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Piotrowska, Maria (red.) (2021): Perspektywy na przekład. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Piotrowska, Maria i in. (red.) (2012): Kompetencje tłumacza. Kraków : Tertium.

Dostatni Grzegorz (2005): Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

Dybiec-Gajer Joanna (2013): Tłumacz profesjonalista. Między etyką zawodową a etyką tłumaczenia w świetle kodeksów dla tłumaczy. W: M. Ganczar, P. Wilczek (red.): Tłumacz i przekład – wyzwania współczesności (nr 36).

Kierzkowska Danuta (red.) (2005): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

Kościałkowska-Okońska Ewa (2012): Norma w przekładzie: ułatwienie pracy czy przeszkoda dla tłumacza?. „Rocznik przekładoznawczy 7 (2012), str. 65-81

Kubacki Artur Dariusz (2008): Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [w:] Nowak P., Nowakowski M. (red.) Język, Komunikacja, Informacja. Tom 3. Poznań: Wydawnictwo Sorus, 149-161.

PN-EN 15038: Usługi tłumaczeniowe. Wymagania dot. świadczenia usług (PKN 2006).

Tieber, M.,Baumgarten, S., (2024) Mean machines? Sociotechnical (r)evolution and human labour in the translation and interpreting industry, Perspectives, 32:3, 379-390. https://doi.org/10.1080/0907676X.2024.2346378

Zhang, W., Li, A.W. & Wu, C. University students' perceptions of using generative AI in translation practices. *Instr Sci* (2025). https://doi.org/10.1007/s11251-025-09705-y

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej